

Maestría en Traducción e Interpretación  
Universidad de Manizales, 25/09/2020

---

# Accesibilidad y traducción audiovisual en un mundo cambiante

---

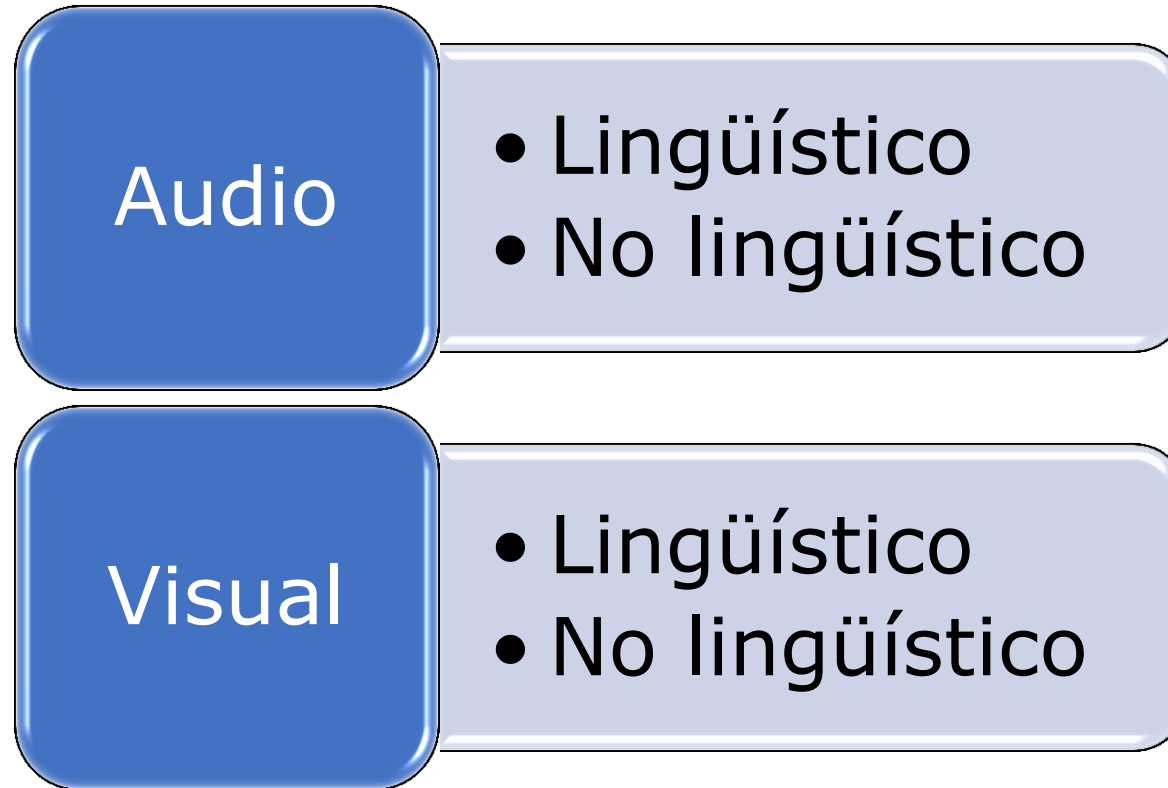
Anna Matamala

Anna.matamala@uab.cat

TransMedia Catalonia

Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona

# Empezamos por lo básico: AudioVisual



# Categorización según:

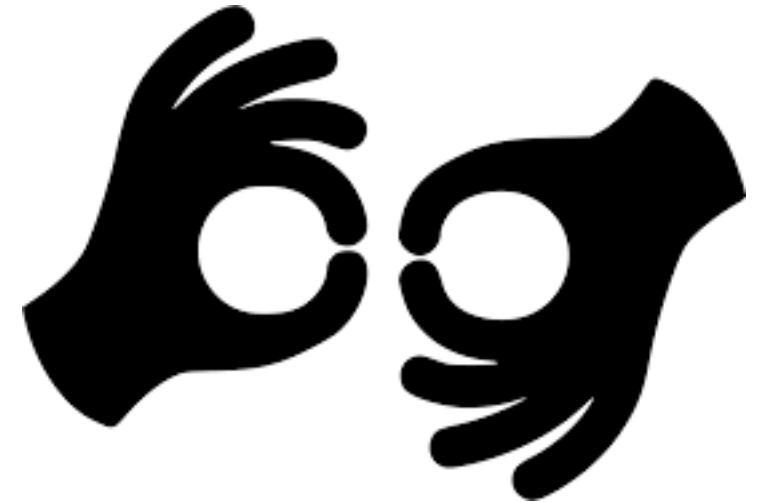
- ¿Quién?
- ¿Cuándo?
- ¿Por qué?
- ¿Para quién?
- ¿Qué?
- ¿Dónde y cómo?
- ¿De qué modo?



# **iProblema!**

No puedo acceder a todo el contenido

# El componente acústico: palabras y sonidos



# El componente visual: imágenes



# El componente visual: texto



# No puedo comprender





# No puedo acceder a...

- Los dispositivos que dan acceso
- La interfaz (menú)
- Edificio

# Declaración universal de los derechos humanos

- Artículo 26: Toda persona tiene derecho a la educación.
- Artículo 27: Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

# Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad

- Artículo 9. Accesibilidad

- “A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.”

- Artículo 24. Educación.
- Artículo 29. Participación en la vida política y pública.
- Artículo 30. Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte.

# Soluciones

- Barreras lingüísticas
  - Doblaje
  - Voces superpuestas
  - Subtitulado
  - Interpretación (entre lenguas orales)

# Soluciones

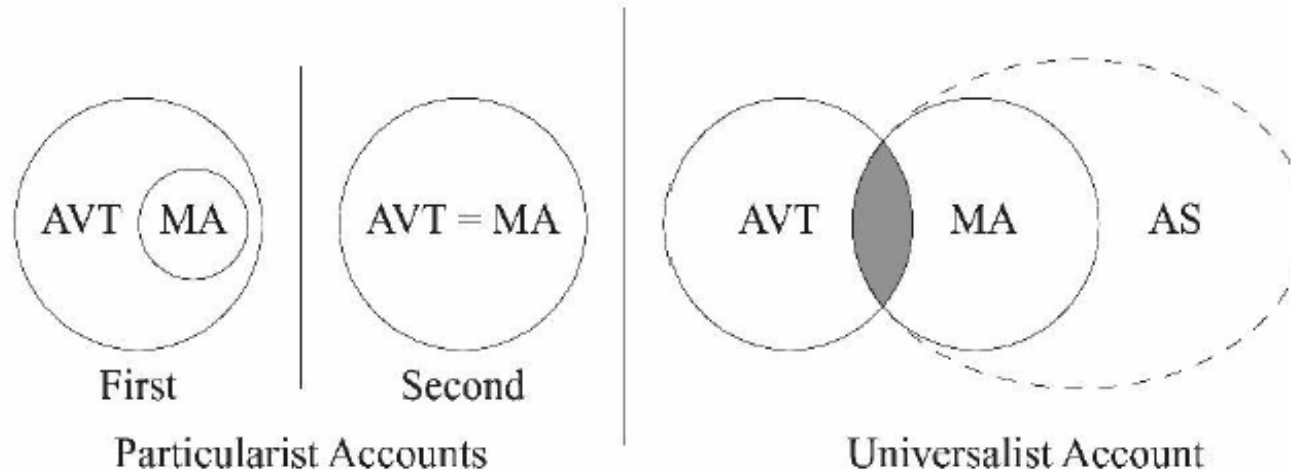
- Barreras sensoriales
  - Interpretación (lengua de signos)
  - Subtitulado para sordos (¿para sordos?)
  - Audiodescripción (audiointroducción, visita táctil)
  - Audiosubtitulado

# Soluciones

- Otros tipos de barreras:
  - Lectura Fácil y Lenguaje Llano (“audiofáciles”)
  - Accesibilidad social (Apropa Cultura)
  - Accesibilidad física

# ¿Traducción? ¿Accesibilidad?

## The Three Accounts of Media Accessibility



Gian Maria Greco



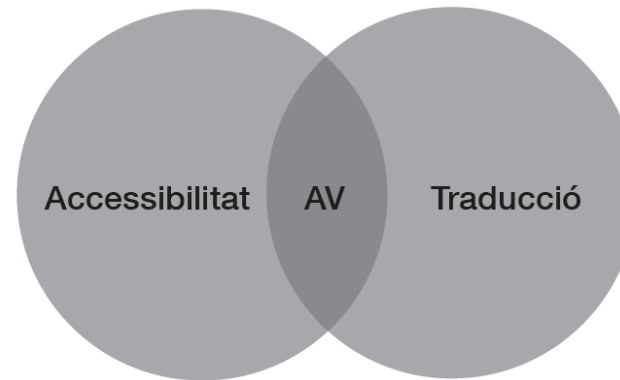
# ¿Traducción? ¿Accesibilidad?

## Accessibilitat i traducció audiovisual

Ann Metemora



Bona Elibert  
Universitat d'Alacant  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Universitat Jaume I  
Universitat Pompeu Fabra  
Universitat de València  
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya



# Necesitamos...

- Dar a conocer y “raise awareness”
- Integrarlo en el proceso (diseño universal, accesible filmmaking)
- Modelos de negocio
- Innovación y tecnologías

# Necesitamos...

- Legislación y políticas
- Investigación
- Estándares
- Formación
- Compartir conocimiento

# Investigación en TransMedia Catalonia

<https://grupsderecerca.uab.cat/transmedia/>

# 1. Nuevos entornos



[imac-project.eu](http://imac-project.eu)





## Vídeos 360°

¿Cómo producir contenido accesible? Herramientas.

Profesionales: grupos de discusión y dos pruebas.

Prueba novedosa de colocar subtítulos mediante mando de realidad virtual.

### INFO

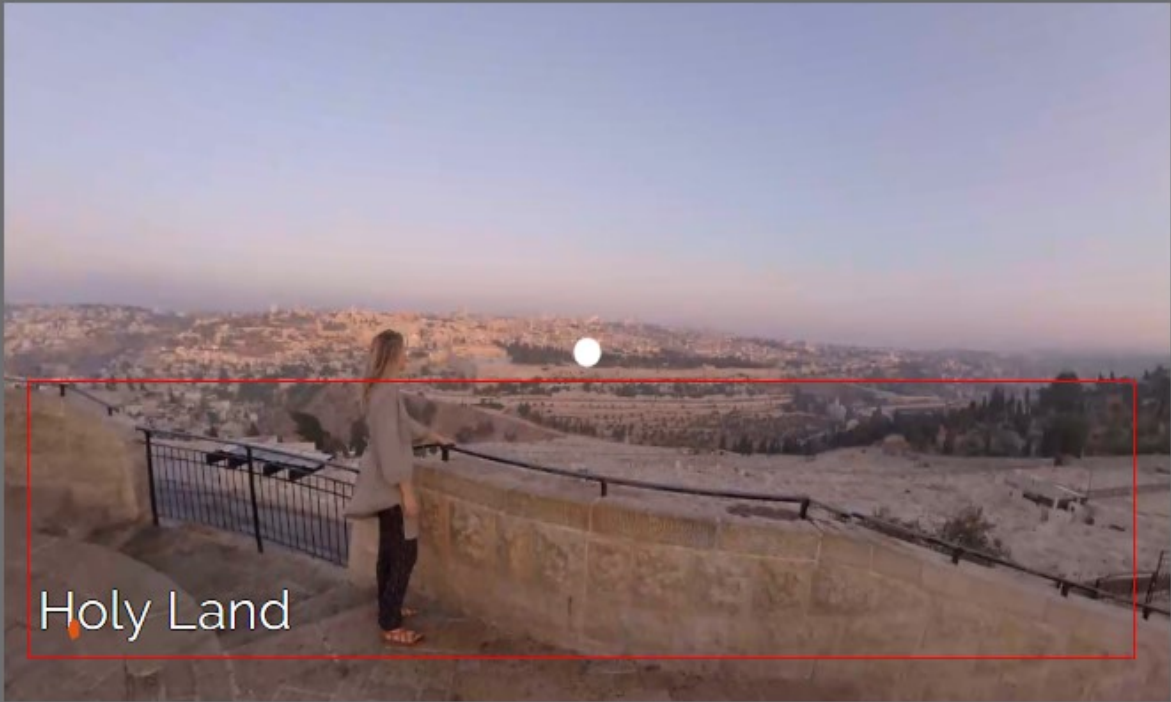
USERNAME: test  
FILE ID: 346  
FILE CREATION DATE: 2019-06-19 11:08:46  
ASSET ID: 374  
ASSET TITLE: Holy Land 1  
PROGRAMME ID:  
LANGUAGE: Catalan  
VIDEO TYPE: 360  
VIDEO SIZE: 51.93 MB  
VIDEO DURATION: 00:05:05:13

### SETTINGS

GENERAL SETTINGS

REGIONS  
R1 R2 R3 +

CHARACTERS



### SUBTITLE LIST

1	00:00:00:05	Holy Land
	00:00:03:05	

### VIDEO

00:00:04:23 GO

Video playback controls including play/pause, stop, and volume buttons.

Timeline and waveform display.

R1 R2 R3

1 / 1

00:00:00:05	Holy Land
00:00:03:05	
00:00:03:00	66 40.00

Voice Over:

FoV Angle: 0.0/0.0

Speaker's Location: 0 0

Saved Angle: 0/0

### ACTIONS

SAVE  AUTO SAVE

FORCED PREVIEW MODE  FREE PREVIEW MODE

CHECK TCS  TC SHIFT

Find  Replace

TEXT FILE IMPORT



¿Cómo acceder al contenido accesible? Reproductor.

Menú tradicional  
Menú accesible  
Interacción mediante voz



Isn't that the fellow we drove away  
with our daggers?

◀ Subtitles

- 🗨️ Language
- 🔊 Size
- ☰ Background
- ↕ Position
- 📖 Easy to Read

🔍 🔊 - 🔊 + ⏪ ⏩ ⚙️ 🔕 ✖

00:18 08:28

[☰] [>] [⋯] [○]



¿Cómo crear contenido accesible? AD, subtulado y lengua de signos en realidad virtual.


¿Dónde está quién habla?

¿Dónde colocamos los subtítulos/ intérprete?

¿Qué describimos?

¿Cómo sabe dónde pasa lo que se está describiendo





◀◀ Nicht in die Kamera gucken  
und bitte!





Sie kriegen die neusten Meldungen  
aus Kultur, Wirtschaft und Sport.





# Immersive Accessibility



Fixed-positioned versus always-visible subtitles (Agulló & Matamala, en premsa, Íkala)

# 2. Nuevos perfiles profesionales



Erasmus + Strategic Partnerships in Higher Education.

2018-1-ES01-KA203-05275

Septiembre 2018-Agosto 2021



Lectura fácil, lenguaje llano / TAV



¿Lenguaje fácil de comprender aplicable a entornos audiovisuales?

¿Aplicable a servicios de accesibilidad?

¿Cómo formar a los profesionales?



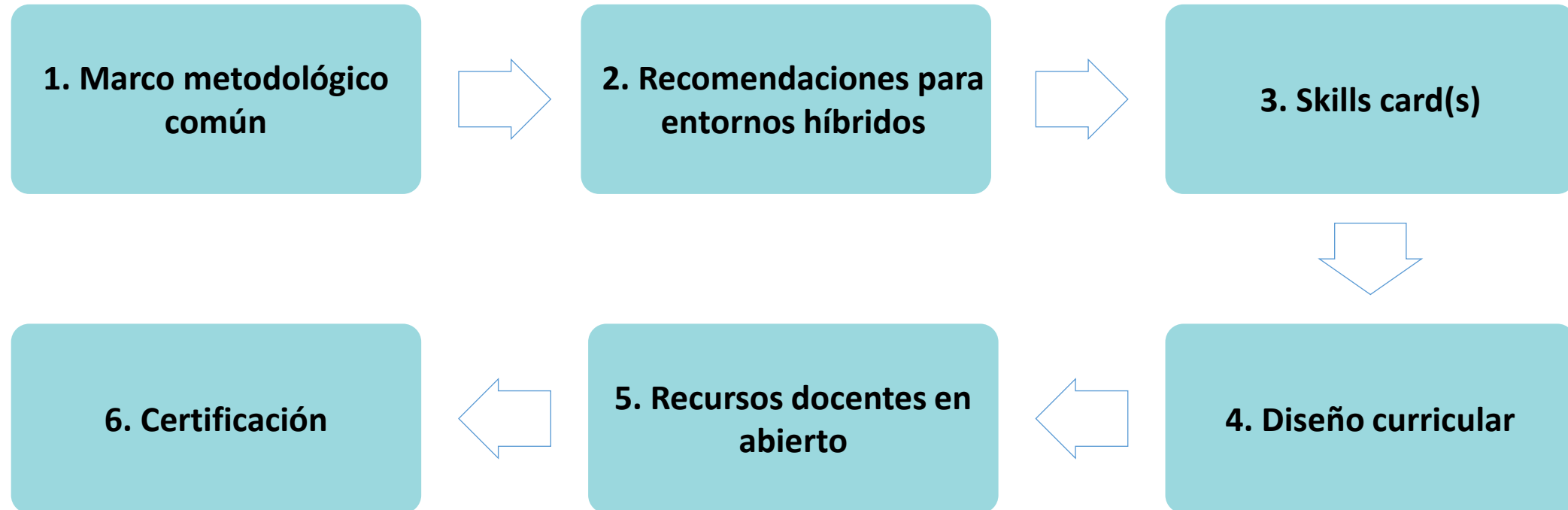
# Consorticio



Universida de Vigo



# Productos intelectuales (IO)



# Para saber más...

<http://pagines.uab.cat/easit/>

**Online Multiplier Event  
15 Octubre. Gratis.**

**facebook**

**@EASITproject**



**#EASITproject**



# 3. Nuevas aproximaciones

- Audiodescripción (AD)
  - Ópera y videojuegos
  - Traducción de AD
  - AD en chino
  - Prosodia



[pagines.uab.cat/rad](http://pagines.uab.cat/rad)

# RAD: prosodia

Usamos el corpus VIW: <https://pagines.uab.cat/viw/>



# RAD: prosodia

Estudiamos las características de las voces (EN, ES, CA) en cuanto a: duración/velocidad, intensidad/volume, tono.

Hacemos un estudio de percepción.

(ES: artículo en Monti de Machuca, Matamala y Ríos, 2020)

# **Compartir conocimiento: Media Accessibility Platform**

<http://mapaccess.org>

## Welcome to MAP (beta version)

Welcome to MAP, the Media Accessibility Platform, a unified atlas charting the worldwide landscape of research, policies, training and practices in this field. MAP aims to make media accessible to all, regardless of sensorial and linguistic barriers.

[Read more](#)

### PROJECTS

#### Understanding Media Accessibility Quality

Project duration **2017-2019**

Leading Institution **Autonomous University of Barcelona**

Funding bodies **European Commission**

Modalities **Media Accessibility**

### LATEST NEWS

02/10/2018 **Languages and the Media programme online**

23/04/2018 **MAP as media partner of 12th Languages and The Media conference**

23/04/2018 **12th Languages and The Media Conference - Berlin 2018**

08/03/2018 **UMAQ conference: programme online**

04/11/2017 **A new Collection of Movies with video-description**

19/10/2017 **EU one step closer to Accessibility Act**

◀ October 2018 ▶

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

### PUBLICATIONS

#### Audiodescrição Didática

Type **PhD thesis** Year **2016**

Author(s) **Elton Luiz Vergara Nunes**

Modalities **Audio Description**

### TRAINING COURSES

#### Cursos de Audiodescrição

Course Type **Professional training course**

Institution **Azimuth e-Learning** Year **2017-2018**

Modalities **Audio Description**

### EVENTS

#### XXXVIII Semana do Tradutor

Type **Conference** City **São José do Rio Preto, SP**

Date **24/09/2018, 25/09/2018, 26/09/2018, 27/09/2018, 28/09/2018**

Modalities **Audio Description, Sign Language Interpreting, Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing**

### Accessometer

The Accessometer provides a world map of the legislation, standards and guidelines on media accessibility organised by countries.

[Read more](#)



### LEGISLATION, STANDARDS AND GUIDELINES

Об утверждении Государственной программы о социальной защите и содействии занятости населения на 2016–2020 годы

Type **Legislation** Year **2016**

Authoring **Government of Belarus**

Country **Belarus**

ГОСТ Р 57891-2017. НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ. ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ. Tiflokommentirovanie and tiflokommentariy. Terms and Definitions

Type **Standards** Year **2017**

Authoring **Pavel Obiukh, Sergey Van'shin, Federal State Unitary Enterprise "Russian Scientific-**

# Congresos y jornadas la vista

EASIT event: 15 octubre, <https://pagines.uab.cat/easit>

Live subtitling event, 5-6 noviembre,  
<https://jornades.uab.cat/livesubtitling/>

ARSAD: 26, 27 enero, <http://jornades.uab.cat/arsad/>

EASIT event: 27 enero (tarde)

M4ALL: <https://jornades.uab.cat/media4all9/>



# Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2017SGR113).

The project **ImAC** has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 761974. / The project **EASIT** has received funding from the Erasmus + Programme of the EU under the call Strategic partnerships for higher education, grant agreement No 2018-1-ES01-KA203-05275./ The project **RAD** is funded by the Spanish Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PGC2018-096566-B-I100, MCIU/AEI/FEDER, UE).

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to [anna.matamala@uab.cat](mailto:anna.matamala@uab.cat) stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the funding organisms referred to in this presentation cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Maestría en Traducción e Interpretación  
Universidad de Manizales

---

# Accesibilidad y traducción audiovisual en un mundo cambiante

---

Anna Matamala

Anna.matamala@uab.cat

TransMedia Catalonia

Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona